

<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Da Maggio 2014 ad oggi Eurostreet piccola società cooperativa a r.l. BIELLA Agenzia di traduzioni Revisore interno Mi occupo della revisione finale delle traduzioni, prima della consegna definitiva al cliente. Svolgo tale attività direttamente presso la sede centrale dell'agenzia.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Da Settembre 2011 ad oggi Bon Prix S.r.l. VALDENGO (BI) Azienda specializzata nella vendita per corrispondenza Traduttrice (INGLESE – ITALIANO) Traduzione dei manuali di istruzioni per prodotti distribuiti in Italia attraverso il catalogo EURONOVA.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Da Gennaio 2012 a Maggio 2013 Wienerberger S.p.A. Unipersonale GATTINARA (VC) Azienda leader nella produzione di laterizi Interprete (TEDESCO – ITALIANO – TEDESCO) Servizi d'interpretariato di trattativa, a intervalli mensili, nell'ambito di un processo di riorganizzazione aziendale che ha visto coinvolti tecnici della casa madre austriaca e tecnici della filiale italiana. La collaborazione si è conclusa in seguito al completamento del processo di riorganizzazione.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Da Novembre 2010 ad oggi FPT – Fiat Powertrain Technologies VERRONE (BI) Azienda leader nella produzione di automobili Interprete (TEDESCO – ITALIANO – TEDESCO) Servizi occasionali d'interpretariato di trattativa nell'ambito di vari interventi di manutenzione straordinaria gestiti da tecnici tedeschi con concomitante formazione e collaborazione del personale italiano su un impianto per il trattamento termico prodotto dall'azienda tedesca ALD Vacuum Technologies GmbH</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dal 2004 ad oggi Varie scuole di lingua e studenti privati Insegnante libera professionista Corsi di lingua ITALIANA per STRANIERI a tutti i livelli con preparazione al conseguimento della Certificazione di conoscenza della lingua italiana (CELI – certificazione rilasciata dall'Università per stranieri di Perugia).</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Da Gennaio 2008 a Luglio 2011 E.n.A.I.P. BIELLA Ente di formazione professionale Tutor / Formatore Corsi di lingua INGLESE per disoccupati, apprendisti e ragazzi in obbligo formativo.</p>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Novembre 2009 a Luglio 2010
 IAL CISL Piemonte
 BIELLA
 Ente di formazione professionale
 Tutor / Formatore
 Corsi di lingua INGLESE per ragazzi in obbligo formativo.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Dicembre 2002 a Aprile 2006 e da Aprile 2006 ad oggi
 Eurostreet piccola società cooperativa a r.l.
 BIELLA
 Agenzia di traduzioni
 Apprendista e in seguito traduttrice libera professionista
 La mia mansione era quella di gestire l'iter amministrativo delle traduzioni (contatto con i clienti, registrazione dei lavori, smistamento ai fornitori, revisione dei lavori, realizzazione di glossari tecnici).
 In molti casi svolgevo io stessa l'attività di traduzione dal Tedesco / Russo / Inglese all'Italiano di testi di argomento medico – legale, previdenziale, fiscale, tecnico e corrispondenza di vario genere.
 Ad oggi la mia collaborazione con questa società continua in qualità di collaboratrice esterna. Nello specifico, mi vengono affidati incarichi di traduzione, revisione e interpretariato nonché la gestione di Corsi di Italiano per stranieri.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Marzo 2002 a Settembre 2002:
 Banca Sella s.p.a. (Ufficio Portale / Internet Banking)
 BIELLA
 Stage formativo di 6 mesi
 Svolgevo attività di reportistica e mi occupavo, in qualità di web publisher, della sezione "Internet Banking" del sito dell'azienda: www.sella.it.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale

Giugno 2014
 British School (University of Cambridge Local Examination Syndicate)
 BIELLA
 Lingua Inglese
 C.A.E. (Certificate in advanced English)
 C1

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale

Da Novembre 1998 a Giugno 2004
 Corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere
 Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM)
 MILANO
 Indirizzo Storico – Internazionale (Diritto pubblico comparato, Diritto delle comunità europee, Storia contemporanea, Antropologia culturale, Geografia umana, Linguistica, Filologia slava, Storia della lingua russa).
 I° lingua Russo
 II° lingua Tedesco
 Titolo della tesi: "L'esperienza della detenzione nelle opere di Aleksandr Isaevič Solženicyn" (argomento storico – letterario)
 Dottoressa in lingue
 105/110

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale

Dal 2000 al 2002
 British School (University of Cambridge Local Examination Syndicate)
 BIELLA
 Lingua Inglese
 P.E.T. (Preliminary English Test)
 B2

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Da Maggio a Novembre 2001
 CEPAT (Consorzio Europeo Professionista Assistenti del Turismo)
 Corso di formazione per hostess congressuale, di fiera e accompagnatrice turistica
 Hostess di terra
 100/100
 Da Settembre a Dicembre 2000
 Associazione Italia – Russia
 MILANO
 Corso di specializzazione in Traduzione letteraria dalla lingua Russa alla lingua Italiana

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale

Dal 1993 al 1998
 Liceo Classico Linguistico “G. Q. Sella”
 Lingue Inglese, Francese, Tedesco
 Diploma Linguistico
 45/60

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRE LINGUE

TEDESCO
 INGLESE
 RUSSO
 FRANCESE

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
ASCOLTO	LETTURA	INTERAZIONE	PRODUZIONE ORALE	
C1	C1	C1	C1	C1
C1	C1	C1	C1	C1
B1	B2	B2	B2	B2
B2	B2	B2	B2	B1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

<p>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE <i>Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.</i></p>	<p>Ottima conoscenza e uso quotidiano di MS OFFICE 2007 e 2010 (WORD, EXCEL, POWER POINT), INTERNET EXPLORER, MOZILLA FIREFOX, OUTLOOK EXPRESS, ACROBAT READER 8.0 PROFESSIONAL, SDL TRADOS STUDIO 2009 FREELANCE, IDIOM WORLD SERVER DESKTOP WORKBENCH, TRANSIT NXT. Discreta conoscenza dei programmi DREAM WEAVER, QUARK X-PRESS.</p>
<p>ISCRIZIONI AD ASSOCIAZIONI (ATA, AITI, ANITI ECC.)</p>	<p>Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI n. tessera 214049</p>
<p>PATENTE O PATENTI</p>	<p>Patente B – Automunita</p>

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/2003.

